



E14 Domingo  
12 de octubre de 1997

• IDIOMA •

Félix Morales Pettorino:

## Rescatando Palabras

Una novela, un libro de cuentos y aforismos y otro de poemas, en los que ha trabajado ultimamente, son para Félix Morales Pettorino, "chilifluidas de viento". Lo que le quita el sueño hoy día, es obra monumental, es la edición del quinto volumen del Diccionario Ejemplificado de Chilanismos (DECH), cuya primera edición apareció hace 18 años, y en el que ya lleva más de 30 trabajando. Todos los días, a razón de 6 palabras diarias. Abogado y profesor, padre de 7 hijos, actualmente vive en Villa del Mar. Desde conversó con nosotros.

Según cuenta, el interés por los chilanismos lo vino de oír a su padre, "sus buenos para la tarta", tanto que con el tiempo empezó a añadir sus dichos, a coleccionarlos. Poco a poco se interesó por su significado, buscó en libros y raps de la existencia del diccionario de Manuel Antonio Rosas, de Medina, Irarrávil, Ortúzar, todos escritores dedicados a los chilanismos. Hacia el año 63, cuando se hizo en Villa del Mar el Congreso Internacional de Lingüística, Morales Pettorino presentó una ponencia sobre los verbos terminados en "ear" que se dan en el español de Chile, como "chorear", "loquear", "agápear". La ponencia sirvió de base para más tarde que algunos raps presentaban posteriormente, lo que dio origen, hacia el año 67, al libro "Los verbos en ear en el español de Chile", donde figuraban 1.888 verbos y sus familias.

*Español de Chile y español peninsular*

En su libro, cuenta Morales

*Autor del "Diccionario Ejemplificado de Chilanismos", obra a la que le ha dedicado más de treinta años de su vida, este profesor y abogado viamarino, en forma casi anónima busca salvar del olvido el habla diaria del chileno.*

Por Adán Méndez

Pettorino, fue el primer pelotero del DECH, sus cuando su intención era hacer un diccionario integral del español de Chile, que abarcara todos sus usos, formas o los contrastivos respecto al español peninsular como el DECH.

—Y en qué consistió esa contrariedad del DECH?

—Nosotros llegamos a una solución muy sencilla, pero bastante discutible: contrastivo respecto de los diccionarios oficiales de la Real Academia Española. Porque es lo que está publicado desde el año XVIII y se ha ido perfeccionando, y pretendo abarcar, por lo menos pretendo incluir, todo el español, en ediciones sucesivas que ya son bastantes. Hay ahí cierta garantía, no seguridad, pero una garantía relativa. Además, como está debidamente clasificado, se puede saber lo que es español dialectal y lo que es un español estándar, por así decirlo, o pan-español.

El panespañol, según cuenta Morales Pettorino, sería el español hablado por todos, "pero eso es un español evanescente, no lo llamamos utópico, pero el ideal, platónico. Debe tener algún grado de realidad, porque de lo contrario no podríamos nosotros intercomunicarnos, en las Américas o con la península. Pero en la realidad ese panespañol existe".

—Es criterio de conveniencia el ser dialectal basándose en el Congreso de Bogotá del año 1983.

—Los alemanes que están trabajando en el diccionario de americanismos no están de acuerdo con nuestro criterio. En eso chocamos: ellos afirman que la RAE será muy respetuosa, pero está respaldada por individuos que no siempre son lingüistas y que tienen criterios di-



Félix Morales Pettorino.

similes, que no son exploradores en el campo del lenguaje, no son confiables en su diagnóstico. Y dan varios ejemplos. Por ejemplo, en un momento dado aparece una palabra como del español general, y en la práctica resulta que esa palabra no la conoce nadie. No dejan de tener razón. Ellos han usado un método más moderno, pero que también es discutible: el de la encuesta. Ellos tienen una cantidad de encuestadores que van entregando informes, y entonces se van dando cuenta de lo que es general y lo que es particular, local, dialectal.

Las visiones que según Morales Pettorino es necesario contrastar, que los diccionarios de la RAE, "los equipos, por ejemplo, son

distintos, y el equipo colombiano no necesariamente se confunde con el equipo colombiano, a pesar de que se reúnen periódicamente para coordinarse. Nosotros hacemos una confrontación con los diccionarios de la RAE y ese criterio no lo hemos cambiado hasta el día de hoy. Y ellos hacen el contraste con lo que llaman la realidad vigente del español contemporáneo, de acuerdo con lo que sus encuestadores tratan de determinar. No todos creemos que el panespañol tiene que ser inventado algún día. En realidad nosotros hemos hecho el trabajo al revés, y debiera ser lo contrario. Primero investigar el panespañol y luego, una vez hecho eso, entrar a averiguar las diferencias que

ofrece el español en los distintos lugares. Pero eso es utópico; porque uno conoce más que nada, y lo sabe más que nada, el español de su región. Uno trata de averiguar que más lo propio, lo autóctono, hay como una atracción inevitable, un poco folclórica, hacia lo que es verídico, en el sentido de lo típico, y resulta desearlo empujar a buscar un español aislado, inodoro e insigido, que sería el panespañol.

—Y cómo se determinaría el panespañol?

—Cuando el mismo idioma de los alicances, enseñar en gran escuela y contar todo eso en un compendio. Entonces se procesa toda la información y se determina un coeficiente, un es-

## Rescatando palabras [artículo] Adán Méndez.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Morales Pettorino, Félix, 1923-

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Rescatando palabras [artículo] Adán Méndez. retr.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile